

ИЗВЕШТАЈ О ОЦЕНИ ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ, КАНДИДАТА И МЕНТОРА ЗА
ИЗРАДУ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

Орган који је именовано комисију: Наставно-научно веће Филозофског факултета у Новом Саду

Датум именовања комисије: електронска седница од 5.03. до 8.03. 2021. године

Састав комисије именоване у складу са *Правилима докторских студија Универзитета у Новом Саду*:

- | | | |
|--------------------------------|-------------------|---------------------|
| 1. Ивановић, Бранислав | Ванредни професор | Германистика |
| презиме и име | звање | ужа научна област |
| Филолошки факултет, Београд | | Председник комисије |
| установа у којој је запослен-а | | функција у комисији |
| 2. Дурбаба, Оливера | Редовни професор | Германистика |
| презиме и име | звање | ужа научна област |
| Филолошки факултет, Београд | | Члан |
| установа у којој је запослен-а | | функција у комисији |
| 3. Ристић, Гордана | Доцент | Германистика |
| презиме и име | звање | ужа научна област |
| Филозофски факултет, Нови Сад | | Члан – ментор |
| установа у којој је запослен-а | | функција у комисији |
| 4. | | |
| презиме и име | звање | ужа научна област |
| установа у којој је запослен-а | | функција у комисији |
| 5. | | |
| презиме и име | звање | ужа научна област |
| установа у којој је запослен-а | | функција у комисији |
| 6. | | |
| презиме и име | звање | ужа научна област |
| установа у којој је запослен-а | | функција у комисији |

II ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ

1. Име, име једног родитеља, презиме: Наташа, Раденко, Куртума
2. Датум рођења: 12.06.1988 Место и држава рођења: Сарајево, БиХ

II.1 Основне или интегрисане студије

Година уписа: Година завршетка: Просечна оцена током студија:

Универзитет: Универзитет у Новом Саду

Факултет: Филозофски факултет

Студијски програм: Немачки језик и књижевност

Стечено звање: : Дипломирани филолог германиста

II.2 Мастер или магистарске студије

Година уписа: Година завршетка: Просечна оцена током студија:

Универзитет: Универзитет у Новом Саду

Факултет: Филозофски факултет

Студијски програм: : Немачки језик и књижевност

Стечено звање: Мастер професор немачког језика и књижевности

Научна област: Лингвистика

Наслов завршног рада: *Bedeutung und Verwendung der Präposition »mit« anhand einer korpusbasierten Analyse (Значење и употреба предлога »mit« анализирани на основу одабраног корпуса)*

II.3 Докторске студије

Година уписа:

Универзитет: Универзитет у Новом Саду

Факултет: Филозофски факултет

Студијски програм: Језик и књижевност, модул: језик

Број ЕСПБ до сада остварених: Просечна оцена током студија:

II.4 Приказ научних и стручних радова кандидата

Р. бр.	аутори, наслов рада, часопис, волумен (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN	категирија
1.	Куртума, Н. (2017). Процена успеха обраде фразеологизама на часу страног језика. У: Ивановић, Ј. (уред.) (2017). <i>Зборник радова научних конференција учитељског факултета на мађарском наставном језику</i> . Суботица: Универзитет у Новом Саду – Учитељски факултет на мађарском наставном језику. 622-635. ISBN 978-86-87095-38-0	М 33
<i>Рад припада проблематици докторске дисертације:</i> ДА		

Р. бр.	аутори, наслов рада, часопис, волумен (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN	категирија
2.	Куртума, Н.- Ристић, Г. (2017). О важности имплементације фразеологизама у настави страног језика. <i>Педагошка стварност</i> . Год. 63 Бр. 1. 52-63. DOI: https://doi.org/10.19090/ps.2017.1.52-63	М 52
<i>Рад припада проблематици докторске дисертације:</i> ДА		

Р. бр.	аутори, наслов рада, часопис, волумен (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN	категирија
3.	Куртума, Н. (2017). Zum deutschen phraseologischen Kernbereich. <i>Радови, Филозофског факултета, Филолошке науке 19</i> . 157-17. ISSN 2490-3531 (print). ISSN 2490-3698 (online)	М 52
<i>Рад припада проблематици докторске дисертације:</i> ДА		

Р. бр.	аутори, наслов рада, часопис, волумен (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN	категирија
4.	Куртума, Н. (2017). Phraseologisches Optimum in authentischen Texten. У: Хорак, Р. (уред.) (2017). <i>Évkönyv</i> . Суботица: Универзитет у Новом Саду – Учитељски факултет на мађарском наставном језику. 144-159. ISSN 2217-8198	М 52
<i>Рад припада проблематици докторске дисертације:</i> ДА		

Р. бр.	аутори, наслов рада, часопис, волумен (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN	категирија
5.	Куртума, Н. (2018). Zu Phraseologismen im Text in DaF-Lehrwerken. <i>Fachzeitschrift für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache ÖDaF-Mitteilungen</i> , Постер-презентација, 2/2018, 159. ISSN:2196-9167	М 33
<i>Рад припада проблематици докторске дисертације:</i> ДА		

III ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ

Оцена:

III.1 формулације наслова тезе

Zu frequenten Phraseologismen in DaF-Lehrwerken mit Hinblick auf einen Vorschlag zum phraseologischen Minimum im DaF-Unterricht – eine korpusbasierte Untersuchung
(О фреквентним фразеологизмима у уџбеницима за немачки као страни језик са предлогом фразеолошког минимума у настави - корпусно истраживање)

Наслов тезе је подобан? ДА

III.2 предмета (проблема) истраживања

Предмет/проблем истраживања кандидаткиње Наташе Куртуме су фразеологизми и њихова обележја са акцентом на потешкоћама при усвајању фразеолошких јединица у настави немачког језика као страног. С обзиром на то да се при усвајању фразеологизама страног језика јављају потешкоће, а познато је да су фразеолошки спојеви речи неопходни за квалитетну комуникативну компетенцију, ово истраживање ће се бавити фразеологизмима и њиховим обележјима у уџбеницима који се користе свакодневно у настави немачког као страног језика. У тим уџбеницима заступљени су сасвим различити фразеологизми и на тај начин отежавају пажњу ученика за усвајање само одређених фразеологизама према одређеном нивоу језика. Фокус се, дакле, ставља на корпус фреквентних фразеологизама ексцерпиран из наставног материјала, који се анализира на основу неколико различитих аспеката.

Предмет истраживања је подобан? ДА

III.3 познавања проблематике на основу изабране литературе са списком литературе

Преглед владајућих ставова и схватања у подручју истраживања, као извори и исцрпан списак изабране литературе неопходне за израду докторске дисертације, које је кандидаткиња навела у пријави, указују на то да је кандидаткиња упозната са облашћу којом се бави:

1. Aguado, K. (2002). Formelhafte Sequenzen und ihre Funktionen für den L2-Erwerb. *Zeitschrift für Angewandte Linguistik*, 37, 27-49.
2. Babillon, L. (2001). Übungstypologie zur Phraseologie des Französischen. U: Lorenz-Bourjot, M.-Lüger, H.H. (ured.) (2001). *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Wien: Edition Praesens. 105-124.
3. Baur -Rupprecht, S.-Chlosta, C. & Grzybek, P. (1996). Das Projekt 'Sprichwörter- Minima im Deutschen und Kroatischen': What is worth doing – do it well!. *Muttersprache*, 106, 162-179.
4. Bergerová, H. (2009). Wie viel Phraseologie brauchen künftige Deutschlehrende? U: Spáčilová, L.-Vaňková, L. (ured.) *Germanistische Linguistik – die neuen Herausforderungen in Forschung und Lehre*. Brno: Academicus. 71–80.
5. Bergerová, H. (2010). Multimediale Unterrichtsmaterialien für die Vermittlung von Phraseologismen. Erste Erfahrungen aus der Praxis. U: Korhonen, J.-Mieder, W.-Piirainen, E. & Piñel, R. (ured.) (2008). *EUROPHRAS, Beiträge zur internationalen Phraseologiekonferenz vom 13.–16.8.2008*. Helsinki: Universität Helsinki. 392-398.
6. Bergerová, H. (2011). Zum Lehren und Lernen von Phraseologismen im DaF-Studium. Überlegungen zu Inhalten und Methoden ihrer Vermittlung anhand eines Unterrichtsmodells. *Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung*.
Preuzeto sa: <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/download/365/563?inline=1>
7. Bräuer, R.-Bartels, G. (1979). *Wörterbuch lexikalischer Termini*. Greifswald:

Ostsee-Druck Rostock.

8. Burger, H. (2007). *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

9. Burger, H. (2003). *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 2. Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

10. Burger, H.-Dobrovolskij, D.-Kühn, P. & Norrick, N.R. (2007). *Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An international Handbook of Contemporary Research*, 2 Halbbände. Berlin/New York: De Gruyter.

11. Burger, H. (2010). *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

12. Daniels, K.-Pommerin, G. (1979). Die Rolle sprachlicher Schematismen im Deutschunterricht für ausländische Kinder. *Die Neueren Sprachen* 78/6. 572-586.

13. Daniels, K. (1985). "Idiomatische Kompetenz" in der Zielsprache Deutsch. Voraussetzungen, Möglichkeiten, Folgerungen. *Wirkendes Wort* 2. 145-157.

14. Dobrovolskij, D. (1995). *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome*. Tübingen: Narr Verlag

15. Dobrovolskij, D.-Piirainen, E. (2009). *Zur Theorie der Phraseologie, kognitive und kulturelle Aspekte*, Stauffenburg: Stauffenburg Verlag

16. Donalies, E. (1994). Idiom, Phraseologismus oder Phrasem?. *Deutsche Sprache in Gegenwart und Geschichte*, 22, 334-349.

17. Donalies, E. (2009). *Basiswissen deutsche Phraseologie*. Tübingen: Francke Verlag.

18. Durčo, P. (2001). Bekanntheit, Häufigkeit und lexikographische Erfassung von Sprichwörtern. Zu Parömiologischen Minima für DaF. U: Häcki, B.A, Burger, H. & Gautier, L. (ured.) (2001). *Phraseologiae Amor: Aspekte europäischer Phraseologie*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren: 99-106.

19. Düring, A. (2004). Das Phraseologieverständnis von Zweitklasslern – eine empirische Untersuchung. U: Palm-Meister, C. (ured.) (2000). Tübingen: *Europhras 2000. Internationale Tagung zur Phraseologie vom 15.–18. Juni 2000 in Aske/Schweden*. 69–78.

20. Eismann, W. (1979). Phraseologie und Russischunterricht in der Sowjetunion. *Die Neueren Sprachen*, 78/6, 555-572.

21. Erhardt, C. (2007). Phraseme in der Jugendsprache. U: Burger, H.-Dobrovolskij, D.-Kühn, P. & Norrick, N.R. (ured.) (2007). *Phraseologie: Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung/Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin/New York: Walter de Gruyter. 253-264.

22. Ehrhardt, C. (2014). Idiomatische Kompetenz: Phraseme und Phraseologie im DaF-Unterricht. *GFL-journal*, 1, 301-321.

Preuzeto sa: <http://www.gfl-journal.de/1-2014/Ehrhardt.pdf>

23. Ettinger, S. (1998). Einige Überlegungen zur Phraseodidaktik. U: Eismann, W. (ured.) (1998). *EUOPHRAS 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Bochum: Brockmeyer Verlag. 201-217.

24. Ettinger, S. (2001). Vom Lehrbuch zum autonomen Lernen. Skizze eines phraseologischen Grundkurses für Französisch. U: Lorenz, B.-Martine, L.-Heinz, H. (ured.). (2001). *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Wien: Edition Praesens. 87-104.

25. Ettinger, S. (2007). Phraseme im Fremdsprachenunterricht. U: Burger, H.- Dobrovolskij, D.- Kühn, P.-Norrick, N.R. (ured.) (2007). *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. An international Handbook*

- of Contemporary Research*. Berlin/New York: Walter de Gruyter. 893–908.
26. Farø, K. (2006). *Idiomatizität – Ikonizität – Arbitrarität. Beitrag zu einer funktionalistischen Theorie der Idiomäquivalenz*. Kopenhagen: Museum Tusulanum.
27. Feilke, H. (1996). *Sprache als soziale Gestalt. Ausdruck, Prägung und die Ordnung der sprachlichen Typik*. Frankfurt/M.: Suhrkamp.
28. Fink-Arsovski, Ž. (2002). *Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra*. Zagreb: Nacionalna i sveučilišna knjižica.
29. Fleischer, W. (1997). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.
30. Glaap, A.-R. (1985). Idiomatisches Englisch = Besseres Englisch?. *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht*, 2, 95-104.
31. Glabionat, M. (2005). *Profile Deutsch*. Berlin: Langenscheidt Verlag.
32. Gläser, R. (1998). The Stylistic Potential of Phraseological Units in the Light of Genre Analysis. U: Cowie, A.P. (ured.) (1998). *Phraseology: theory, analysis, and applications*. Oxford: Clarendon. 125-143.
33. Gläser, R. (1990). *Phraseologie der englischen Sprache*. Leipzig: Enzyklopädie Verlag
34. Gülich, E.-Krafft, U. (1992). "Ich mag es besser". Konversationelle Bearbeitung vorgeformter Ausdrücke in Gesprächen zwischen deutschen und französischen Sprechern. *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 65-87.
35. Günthner, S. (1991). 'A Language with Taste': Uses of Proverbial Sayings in Intercultural Communication. *Text*, 11/3, 399-418.
36. Hallsteinsdóttir, E. (2001). *Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.
37. Hallsteinsdóttir, E. (2006). Phraseographie. *HERMES Journal of Language and Communication Studies*, 36, 91–128.
38. Hallsteinsdóttir, E.-Šajanková, M.-Quasthoff, U. (2006). Vorschlag eines phraseologischen Optimums für Deutsch als Fremdsprache auf der Basis von Frequenzuntersuchungen und Geläufigkeitsbestimmungen. *Linguistik-online*, 27,2/06, 119–138.
- Preuzeto sa: http://www.linguistik-online.de/27_06/hallsteinsdottir_et_al.pdf
39. Hallsteinsdóttir, E.-Farø, K. (2010). Interlinguale Phraseologie: Theorie, Praxis und Perspektiven. *Yearbook of Phraseology*, 125-158.
40. Hallsteinsdóttir, E. (2011). Aktuelle Forschungsfragen der deutschsprachigen Phraseodidaktik. *Linguistik online*, 47, 3/2011.
- Preuzeto sa: http://www.linguistik-online.de/47_11/hallsteinsdottir.html
41. Häcki-Buhofer, A.-Burger, H. (1994). Phraseologismen im Urteil von Sprecherinnen und Sprechern. U: Sandig, B. (ured.) (1992). *EUROPHRAS 92 Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Brockmeyer. 1-33.
42. Häcki-Buhofer, A. (1997). Phraseologismen im Spracherwerb. U: Wimmer, R.-Berens, F.-J. (ured.) (1997). *Wortbildung und Phraseologie*. Tübingen: Narr Verlag. 209-232.
43. Häusermann, J. (1977). *Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse*. Berlin: De Gruyter.
44. Henk, K. (2001). Phraseologismen in literarischen Texten – ein Unterrichtsbeispiel. U: Lorenz-Bourjot, M.-Lüger, H. (ured.) (2001). *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Wien: Edition Praesens. 179-203.
45. Hessky, R. (1992). Aspekte der Verwendung von Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. *FLuL*, 21, 159-168.

46. Hessky, R. (1992). Grundfragen der Phraseologie. U: Ágel, V.-Hessky, R. (ured.) (1992). *Offene Fragen offene Antworten in der Sprachgermanistik*. Tübingen: Niemeyer. 77-94.
47. Hessky, R. (1997). Feste Wendungen – ein heißes Eisen? Einige phraseodidaktische Überlegungen für den DaF-Unterricht. *Deutsch als Fremdsprache*, 3, 139-143.
48. Hessky, R. (1997). Einige Fragen der Vermittlung von Phraseologie im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. U: Wimmer, R.-Berens, F. (ured.) (1997). *Wortbildung und Phraseologie*. Tübingen: Gunter Narr. 245–261.
49. Hessky, R. (2000). Entwicklungen der Phraseologie seit Mitte des 20. Jahrhunderts. U: Bensch, W.-Betten, A. & Reichmann, O. (ured.) (2000). *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Berlin/New York: De Gruyter. 2101-2106.
50. Jesenšek, V. (2000). Frazelogija in horoskop pri pouku nemškega jezika. *Vestnik*, 34/1–2, 35–42.
51. Jesenšek, V. (2006). Phraseologie und Fremdsprachenlernen. Zur Problematik einer angemessenen phraseodidaktischen Umsetzung. *Linguistik online*, 27.
Preuzeto sa: www.linguistik-online.de/27_06/jerensek.html
52. Jesenšek, V. (2011). Sprichwörter im Wörterbuch. *Linguistik online*, 47.
Preuzeto sa: <https://core.ac.uk/download/pdf/158976131.pdf>
53. Keil, M. (1997). *Wort für Wort, Repräsentation und Verarbeitung verbaler Phraseologismen*. Tübingen: Niemeyer Verlag
54. Klappenbach, R. (1961). Feste Verbindungen in der deutschen Gegenwartssprache. *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 82, 443-457.
55. Koller, W. (1987). Überlegungen zu einem Phraseologie-Wörterbuch für Fremdsprachenunterricht und Übersetzungspraxis. U: Burger, H.-Zett, R. (ured.) (1987). *Aktuelle Probleme der Phraseologie*. Bern: Peter Lang. 109-120.
56. Korhonen, J. (1995). Idiome als Lexikoneinheiten. Eine Auswahl von Beschreibungsproblemen. *Studien zur Phraseologie und Parömiologie*, 7, 13–42.
57. Korhonen, J. (2002). Typologien der Phraseologismen: Ein Überblick. U: Cruse, D. A.-Hundsnurscher, F.-Job, M. & Lutzeier, P. R. (ured.) (2002). *Lexikologie / Lexicology. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin/New York: De Gruyter. 402-408.
58. Köster, L. (1998). Phraseolexeme in Horoskopfen. Funktionale Analyse und didaktische Potenz dieser Textsorte für die Vermittlung von Deutsch als Fremdsprache. U: Wիրrer, J. (ured.) (1998). *Phraseologismen in Text und Kontext. Phrasemata I*. Bielefeld: Aisthesis Verlag. 97–120.
59. Köster, L. (2001). Vorsicht: Sie könnten andere mit Ihren Ansprüchen vor den Kopf stoßen. Phraseologismen in populären Kleintexten und ihr Einsatz im DaF Unterricht. U: Lorenz-Bourjot, M.-Lüger, H. (ured.) (2001). *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Wien: Edition Praesens. 137-153.
60. Kralj, N.-Kacjan, B. (2011). Phraseologieunterricht in der Zeit der neueren Lernmedien. *Linguistik online*, 47.
doi: <https://doi.org/10.13092/lo.47.364>
61. Križaj, L. (2014). *Phraseme beim DaF Unterricht*. Wien: Edition Praesens.
62. Krüger-Lorenzen, K. (1995). *Deutsche Redensarten und was dahintersteckt*. München: Wilhelm Heyne Verlag.
63. Kržišnik, E. (2001). *Vsebinska (slovenskega) frazeološkega slovarja za*

tujce. Wien: Edition Praesens.

64. Kühn, P. (1992). *Phraseodidaktik. Entwicklungen, Probleme und Überlegungen für den Muttersprachenunterricht und den Unterricht DaF*. Tübingen: Francke Verlag.

65. Kühn, P. (1996). *Redewendungen – nur im Kontext! Kritische Anmerkungen zu Redewendungen in Lehrwerken*. Tübingen: Francke Verlag.

66. Kühnert, H. (1985). *Die Rolle des Bildverständnisses bei Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht für Fortgeschrittene*. München: Wilhelm Heyne Verlag.

67. Lenk, H. (2001). *Phraseologie des Deutschrock als Gegenstand des DaF Unterrichts*. Wien: Edition Praesens.

68. Lüger, H. (1997). *Anregungen zur Phraseodidaktik*. Bochum: Brockmeyer Verlag.

69. Lüger, H. (1999). *Satzwertige Phraseologismen. Eine pragmalinguistische Untersuchung*. Bochum: Brockmeyer Verlag.

70. Möhring, J. (2011). Kollokationen im Lernerwörterbuch – Anspruch und Wirklichkeit. *Linguistik online*, 47. 3/11.

doi: <https://doi.org/10.13092/lo.47.359>

71. Možišová, V. (2010). *Analyse didaktischen Materials für Gymnasien aus phraseologischer Sicht*. Brno: Pädagogische Fakultät, Universität in Masaryk.

72. Nunan, D. (1999). *Second Language Teaching & Learning*. Boston: Heinle & Heinle Publishers.

73. Palm, C. (1997). *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübingen: Narr Verlag.

74. Petermann, J. (2001). *Razmišljanje o konceptu minimalnih frazeoloških slovarjev za tujce*. Wien: Edition Praesens.

75. Pilz, K.D. (1978). *Phraseologie: Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung, Begriffsbestimmung und Systematisierung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Gegenwartssprache*. Göppingen: Kummerle.

76. Pilz, K.D. (1981): *Phraseologie. Redensartforschung*. Heidelberg: Metzler.

77. Quasthoff, U.-Schmidt, F - Hallsteinsdóttir, E. (2010). Häufigkeit und Struktur von Phraseologismen am Beispiel verschiedener Web-Korpora. U: Ptashnyk, S.-Hallsteinsdóttir, E.- Bubenhofer, N. (ured.) (2010). *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie. Baltmannsweiler*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag.

78. Rentel, N. (2011). Die Didaktisierung von Phraseologismen im DaF-Unterricht anhand multimodaler Texte. *Linguistik online*, 47.

doi: <https://doi.org/10.13092/lo.47.360>

79. Roos, E. (1992). *Lehrmaterialien zur englischen Idiomatik – Eine kritische Analyse. Fremdsprachen Lehren und Lernen 21*, 190-201.

80. Roos, E. (2001). *Idiom und Idiomatik. Ein sprachliches Phänomen im Lichte der Kognitiven Linguistik und Gestalttheorie*. Aachen: Shaker.

81. Šajanková, M. (2005). *Gebrauch, Erwerb und Verständnis von Phraseologismen*. Bratislava: Comenius Universität Bratislava.

82. Šajanková, M. (2005). *Auswahl der Phraseologismen zur Entwicklung der aktiven phraseologischen Kompetenz*. Bratislava: Comenius Universität Bratislava.

83. Sanders, W. (1977). *Linguistische Stilistik. Grundzüge der Stilanalyse sprachlicher Kommunikation*. Tübingen: Niemeyer Verlag.

84. Schemann, H. (1991). *Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten*. Stuttgart/Dresden: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung.

85. Schmale, G. (2009). *Phraseologische Ausdrücke als Bestandteil des Fremdsprachenerwerbs*. Stuttgart/Dresden: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung.

86. Stedje, A. (1987). *Sprecherstrategien im Spiegel der Phraseologie*. Oulu: Universität Oulu.
87. Stein, S. (1995). *Formelhafte Sprache: Untersuchungen zu ihren pragmatischen und kognitiven Funktionen im gegenwärtigen Deutsch*. New York: P. Lang Verlag.
88. Steyer, K. (2004). *Wortverbindungen - mehr oder weniger fest*. Berlin/NewYork: Walter de Gruyter.
89. Stolze, P. (2001). Geflügelte Worte. Möglichkeiten der Unterrichtlichen Integration. U: Lorenz-Bourjot, M.-Lüger, H. (ured.) (2001). *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Wien: Edition Praesens. 125-135.
90. Ulbricht, A. (1989). Idiomatiche Wendungen im Fremdsprachenunterricht Deutsch. *Deutsch als Fremdsprache*, 26, 98-103.
91. Weinberger, H. (2012). *Kroatisch/Serbisch-Deutsches phraseologisches Wörterbuch angeordnet nach semantischen Gruppen*. Innsbruck: Facultas Verlags- und Buchhandels AG.
92. Weller, F. R. (1979). Idiomaticität als didaktisches Problem des Fremdsprachenunterrichts – erläutert am Beispiel des Französischen. *Die Neueren Sprachen*, 78/6, 530- 554.
93. Weller, F. R. (1992). Wie ‘authentisch’ ist ‘idiomatisches’ Französisch? Anmerkungen zu zwei unklaren Begriffen der Fremdsprachendidaktik. *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 21, 117-139.
94. Wotjak, B. (1992). *Verbale Phraseolexeme in System und Text*. Tübingen: Niemeyer Verlag.
95. Wotjak, G. (1994). Nichtidiomatische Phraseologismen: Substantiv-Verb-Kollokationen - ein Fallbeispiel. U: Sandig, B. (ured.) (1994). *EUROPHRAS 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Brockmeyer. 651–677.
96. Wotjak, B. (1996). *Redewendungen und Sprichwörter*. München: Klett-Verlag

Избор литературе је одговарајући?

ДА

III.4 циљева истраживања

Кандидаткиња као циљеве свог истраживања наводи:

- 1) Анализа фразеологизама према: фреквентности, типу, морфо-синтакси и дидактичком приступу да би се добио увид у фреквентне фразеологизме у различитим уџбеницима на истом нивоу језика у савременој настави немачког језика као страног.
- 2) Коначан циљ овог истраживања је да се сачини предлог фразеолошког минимума у настави за немачки као страни језик за Б2 ниво Заједничког референтног европског оквира за живе језике - Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen (GER) für Sprachen, те да се прикаже категоризација тих фразеологизама и према семасиолошком и ономасиолошком критеријуму уз приказ значења сваког фразеологизма посебно. Уз овакву детаљну анализу предлога фразеолошког минимума за немачки језик као страни на Б2 нивоу усвајање фразеологизама би требало да буде олакшано.
- 3) Циљана обрада фразеологизама у настави страног језика, са фокусом на предлогу фразеолошког минимума. Уз помоћ оваквих анализа и добијених резултата свесно се ради, како на промоцији фразеолошке компетенције при учењу страног језика, тако и на увиђању чињенице да је фразеолошка поред осталих језичких компетенција веома важна. Познато је да су фразеологизми важна компонента свакодневне комуникације, а самим тим и комуникацијске компетенције, али је препознавање, разумевање и самостална употребе истих у настави страног језика често потцењено. Из овога следи фокус циљаног залагања за интензивније разматрање оваквих лексичких јединица на часовима страног језика.

Циљеви истраживања су одговарајући? ДА

III.5 очекиваних резултата (хипотезе)

Кандидаткиња сматра да се очекивани резултати могу применити и у области примењене лингвистике и дидактике, тј. настави немачког језика као страног. Закључци о предлогу фразеолошког минимума за учење немачког језика као страног на нивоу Б2 (Заједничког референтног европског оквира за живе језике), а који се буду извели након анализе корпуса и примене метода, могу бити корисни како ученицима тако и предавачима.

Рад ће пружити увид у листу најфреквентнијих фразеологизама у различитим савременим уџбеницима за немачки језик као страни. На тај начин ће бити олакшан одговор на питање са којим од великог броја фразеолошких јединица у немачком језику би се требало упознати на Б2 нивоу. За оне који уче немачки као страни језик рад може бити подстицај да се фразеологизми не сматрају препреком у овладавању страним језиком, већ да се фразеолошке јединице лакше препознају, разумеју и самостално примењују у свакодневном животу и комуникацији на страном језику. Рад може имати примену и у припреми наставе на часовима немачког језика као страног, јер би предавачи на тај начин имали одговор на питање на које фразеологизме би требало посебно обратити пажњу у току наставе и имали би јасно дефинисане/појашњене фразеолошке јединице са различитих аспеката анализе. Овим радом би се ставио фокус на циљано усвајање фразеолошких јединица, те овладавање како фразеолошким тако и комуникативном компетенцијом, која је од великог значаја при усвајању било ког страног језика.

Очекивани резултати представљају значајан научни допринос? ДА

III.6 плана рада (на основу фаза истраживања и оријентационог садржаја дисертације из Обрасца 1)

Прва фаза рада подразумева прикупљање грађе и ишчитавање релевантне литературе, дефинисање циљева, метода и почетне хипотеза истраживања. У другој фази рада следи преглед теоријског оквира (фразеологија, фразеологизми, фразеолошка обележја, специфичности различитих фразеолошких класификација, морфолошко-синтаксичка класификација, категоризација према парадигматским односима, класификација фразеолошких јединица према фразеолошким типовима, фразеолошка компетенција, фразеодидактика, фразеологија у настави немачког као страног језика, уџбеници са фразеодидактичког аспекта, као и усвајање страног језика односно фразеологија страног језика). Фокус ће бити на досадашњим истраживањима аутора који су својим резултатима дали предност савременијем приступу истраживања.

У оквиру треће (емпиријске) фазе ће се приступити прикупљању података и процесу анализе, тј. одабиру материјала и анализи критеријума за избор корпуса, те његовој класификацији према следећим категоризацијама: типолошка класификација, морфо-синтаксичка класификација, класификација према дидактичком приступу, класификација са аспекта фреквентности. Уз помоћ добијених резултата приступиће се даљој анализи са циљем добијања предлога фразеолошког минимума у настави те ће се у наставку начинити класификација према семасиолошком и ономасиолошком критеријуму.

У четвртој (аналитичкој) фази ће се дискутовати о резултатима истраживања. Посебан акценат биће стављен на дефинисање предлога фразеолошког минимума у настави немачког као страног језика за Б2 ниво.

У петој, последњој фази рада изводиће се закључци и наводити консултована литература. Додатна пажња биће посвећена навођењу додатака у виду табела/категоризација проистеклих на основу истраживања и анализе резултата.

Планирано време завршетка рада је септембар, 2021. године.

План рада је одговарајући? ДА

III.7 метода и узорака истраживања

Кандидаткиња ће у раду применити анализу засновану на корпусу (корпусна метода) као и квалитативну односно квантитативну методу. Корпус ће бити ексцерпиран из савремених уџбеника и одговарајућих радних листова за немачки као страни језик на Б2 нивоу (према Заједничком европском референтном оквиру за живе језике): *Em Neu, Aspekte, Erkundungen, Ziel, Sicher, Mittelpunkt, Ausblick*. Фразеологизми који се буду појавили више пута биће уврштени у корпус и даље истраживање и формираће тзв. групу фреквентних фразеологизама (ГФ) и биће анализирани према фреквентности, према морфо-синтаксичкој класификацији, са дидактичког аспекта, према типологији фразеологизама као и са семасиолошког и ономасиолошког аспекта. Да би се сачинио предлог фразеолошког минимума за немачки језик као страни на нивоу Б2, биће кориштена даља анализа и категоризација. Фразеологизми из групе фреквентних фразеологизама (ГФ) које се буду јављали најмање три или више пута у анализираном материјалу, биће уврштени у групу тзв. најфреквентнијих фразеологизама (ГНФ) и представљаће срж анализе и предлог фразеолошког минимума за немачки језик као страни на Б2 нивоу. Варијанте фразеологизама које се појављују у испитаном материјалу бити уврштене у корпус, при чему ће у раду бити представљена само једна од фразеолошких варијанти. У корпусу пажња ће бити усмерена само на афирмативе, док примери фразеологизама у негацији неће бити предмет истраживања.

Метод и узорак су одговарајући? ДА

III.8 места, лабораторије и опреме за истраживачки рад

Предложена тема не подразумева експериментално истраживање.

Услови за истраживачки рад су одговарајући? ДА НЕ ДЕЛИМИЧНО

III.9 методе статистичке обраде података и осталих релевантних података

Користиће се основни статистички поступци.

Предложене методе су одговарајуће? ДА

IV ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ КАНДИДАТА

Услови дефинисани за кандидата студијским програмом:

Докторске студије на студијском програму језика и књижевности Филозофског факултета у Новом Саду трају најмање 3 године (6 семестара) и носе укупно 180 ЕСПБ. У току прве године студент треба да положи четири једносеместрална изборна предмета, да изабере тему докторске дисертације и преда преглед литературе, као и да изради пројекат истраживања и пријаву дисертације. Током друге године студент треба да положи три једносеместрална изборна предмета, напише и објави један научни рад, учествује на једном научном скупу са рефератом и врши истраживања на теми докторске дисертације.

У трећој години студијским програмом је предвиђено да студент напише и објави још један научни рад. Испити и све набројане активности носе по 10 ЕСПБ. Осим тога, током треће године је предвиђено писање и одбрана докторске дисертације (укупно 50 ЕСПБ).

Образложење:

Кандидаткиња Наташа Куртума успешно је реализовала све обавезе предвиђене студијским програмом докторских студија на студијском програму језика и књижевности Филозофског факултета у Новом Саду. Све прописане испите положила је са највишим оценама.

Током докторских студија учествовала је на 6 научних скупова и до сада има 8 објављених научних радова. Учествовала је на семинарима и радионицама из области међународне сарадње у земљи и иностранству. Пред Већем докторских студија Филозофског факултета кандидаткиња је успешно одбранила план докторске дисертације и тиме стекла услове за пријаву докторске дисертације.

Да ли кандидат испуњава дефинисане услове?

ДА

V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА

V.1 Биографија ментора (до 500 речи):

Гордана Ристић доцент је на Одсеку за германистику Филозофског факултету у Новом Саду од 2013. године. И магистарски рад (*Пословице у тексту Новог завјета Мартина Лутера и Вука Стефановића Караџића*) и докторска дисертација (*Соматизми у немачкој и српској фразеологији, контрастивна истраживања*) припадају области фразеологије. Држи предавања из савременог немачког језика (лексикологија, контрастивна лингвистика и фразеологија) и историје немачког језика. Стручно се усавршавала у више наврата у СР Немачкој и као стипендиста и као предавач. Објавила је радове из области контрастивне и когнитивне лингвистике, тј. фразеологије. До сада је била менторка 15 мастер радова и члан у осамнаест комисија за одбрану мастер радова, као и у две комисије за одбрану доктората.

V.2 Референце ментора из научне области којој припада тема докторске дисертације:

Р. бр.	аутори, наслов, часопис, волумен (година) број страница од-до, DOI или ISBN/ISSN	категиорија
1.	Ристић, Г. (2010). Контрастивна анализа немачких и српских пословица у тексту Новог завјета Мартина Лутера и Вука Стефановића Караџића. <i>Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду</i> 35 (2): 393-403. ISSN: 0374-0730	M51
2.	Ристић, Г. (2012). Liebe in deutschen und serbischen somatischen Phraseologismen. <i>Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду</i> 37 (2): 217-229. ISSN: 0374-0730	M 51
3.	Ристић, Г. (2013). Фразеологизми гестовно-мимичке мотивације за изражавање емоција у немачком и српском језику. У: И. Живанчевић Секеруш (ур.), <i>Зборник радова са Шестог међународног интердисциплинарног симпозијума Сусрет Култура</i> . Нови Сад: Филозофски факултет, стр. 369-379. ISBN 978-86-6065-184-8	M14
4.	Ристић, Г. и М. Зарифовић (2016). Значење лексеме Blut/крв у фразеологизмима немачког и српског језика. У: В. Лопичић и Б. Мишић Илић (ур.), <i>Језик, књижевност, значење, Зборник радова</i> . Ниш:	M14

	Филозофски факултет, стр. 255-267. ISBN 978-86-7379-409-9	
5.	Зарифовић, М. и Г. Ристић (2016). Смех у немачкој и српској фразеологији. <i>Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду</i> 41 (1): 511-523. ISSN: 0374-0730.	M51
6.	Ристић, Г. (2018). Контрастивна и концептуална анализа немачких и српских соматизама у семантичком пољу „љутња“. <i>Филолог</i> 9 (2): 75-95. ISSN 1986-5864	M51
7.	Ристић, Г. и Д. Вујовић (2018). Концептуализација среће у немачким и српским соматским фразеологизмима. <i>Анали Филолошког факултета</i> 30 (2): 125-144. ISSN 0522-8468	M51
8.	Ристић, Г. (2020). Концептуализација туге у немачким и српским соматским фразеологизмима. <i>Српски језик, студије српске и словенске</i> 25 (1): 339–351. ISSN 0354-9259	M24
9.	Ристић, Г. (2018). Контрастивна и концептуална анализа њемачких и српских соматизама у семантичком пољу „интересовање/жеља“. У: Кашић, З. (уред.). <i>О језику са разних аспеката. Примењена лингвистика у част Весни Берић-Ђукић</i> . Нови Сад: Филозофски факултет. 103–115. ISBN 978-86-6065-462-7	M44
10.	Куртума, Н и Г.Ристић (2017). О важности имплементације фразеологизама у настави страног језика. <i>Педагошка стварност</i> , Год. 63 Бр. 1, 52-63. DOI: https://doi.org/10.19090/ps.2017.1.52-63	M 52

V.3 Услови дефинисани за ментора у складу са *Правилима докторских студија Универзитета у Новом Саду* за област којој припада докторска дисертација:

За ментора за израду докторске дисертације може бити именован наставник Универзитета, односно факултета који је у радном односу на факултету који реализује студијски програм докторских студија. Лице изабрано у научно звање у складу са законом којим је регулисана научноистраживачка делатност, поред права да учествује у извођењу наставе и испита на докторским студијама, да буде члан комисије за оцену подобности кандидата, теме и ментора и члан комисије за оцену и одбрану докторске дисертације, може бити и ментор ако је у сталном радном односу у научноистраживачкој установи. За ментора може бити именован наставник односно научни радник који је способан за извођење наставе на докторским студијама и има најмање 5 научних радова објављених или прихваћених за објављивање у научним часописима из одговарајуће области студијског програма са листе министарства надлежног за науку, у последњих 10 година и који испуњава следеће допунске критеријуме:

-за поље друштвено-хуманистичких наука за ментора може бити именован наставник, односно научни радник који је у претходних десет година остварио најмање 24 бода, и то: најмање 4 бода за рад у часопису са листа SSCI, ERIH, HEINONLINE и EconLit или у часопису категорије M24, и најмање 20 бодова за радове у категоријама: M11; M12; M13; M14; M21; M23; M24; M31; M32; M33; M34 и M51. Радови у категоријама: M31; M32; M33 и M34 доносе највише 20% потребних бодова.

Образложење:

Доц. др Гордана Ристић испуњава све услове за менторку ове докторске дисертације на основу уже научне области – Германистика (Немачки језик) за коју је изабрана, предмета које је предавала или предаје на различитим нивоима студија, као и објављених радова који су у вези са темом дисертације (контрастивна лингвистика, тј. фразеологија)

Доц. др Гордана Ристић је у претходних десет година објавила један рад категорије М24, пет радова категорије М51, три поглавља у монографијама (М14), једно поглавље у истакнутом тематском зборнику водећег националног значаја (М44), као и радове у часописима других категорија (М52, М34) и остварила преко 40 бодова.

Да ли ментор испуњава услове?

ДА

VI ZAKЉУЧАК

Тема је подобна	ДА
Кандидат је подобан	ДА
Ментор је подобан	ДА

Образложење о подобности теме, кандидата и ментора (до 500 речи):

На основу претходно изнетих оцена о кандидату, ментору и теми, комисија оцењује да су и кандидат и ментор и тема подобни за израду докторске дисертације и предлаже Наставно-научном већу Филозофског факултета у Новом Саду да кандидаткињи Наташи Куртуми одобри израду докторске тезе под насловом *Zu frequenten Phraseologismen in DaF-Lehrwerken mit Hinblick auf einen Vorschlag zum phraseologischen Minimum im DaF-Unterricht – eine korpusbasierte Untersuchung (О фреквентним фразеологизмима у уџбеницима за немачки као страни језик са предлогом фразеолошког минимума у настави - корпусно истраживање)* под менторством доц. др Гордане Ристић.

Место и датум: Београд и Нови Сад

23.04.2021.

1. Бранислав, Ивановић, ванредни професор
_____, председник

2. Оливера, Дурбаба, редовни професор
_____, члан

3. Гордана, Ристић, доцент
_____, члан (ментор)

НАПОМЕНА: Члан комисије који не жели да потпише извештај јер се не слаже са мишљењем већине чланова комисије, дужан је да унесе у извештај образложење односно разлоге због којих не жели да потпише извештај и да исти потпише.